



外国語情報コーナー

今月は「バイクや軽自動車の廃車などの手続きは4月1日(木)までに」(7ページ参照)と「国民年金こんなときは届け出を」(11ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は30ページを見てください。

AGEO City
official website



English

英語

Procedures for discarding motorbikes and light cars

Light Car Tax is imposed on those who are registered as owners of cars and/or motorbikes as of April 1 every year. Note that, unless the proper procedures have been taken, the tax will be imposed, even if the vehicle is no longer in the registered owner's possession because it has been given away, scrapped or stolen. Also, if the owner has passed away or has moved out of Ageo, procedures for discarding need to be done as well. Please complete procedures by April 1 (Thu.). If you have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City for your motorbike (125 cc or less), please come to Shiminzei-ka (2F of City Hall) to have a new license plate issued. *Please contact the Saitama Transport Branch Office/Saitama Unyu-shikyoku (Tel 050-5540-2026) for motorbikes over 125 cc, and the Light Car Inspection Association's Saitama Office/Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel 050-3816-3110) for light cars (three and four-wheel cars).

→ Shiminzei-ka Tel 775-5130 / Fax 775-9846

National Pension

All residents of Japan between 20 and 59 years of age are required to join the National Pension System. There are three types of status for the pension system; status is determined by your employment situation. When your status has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho Tel 652-3399

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

PROCEDIMENTO PARA SUCATEAMENTO DE VEICULOS LEVES E MOTOCICLETAS

Todos os proprietários de veículos leves terão seus impostos calculados na data de 1º de abril de todos os anos. Aqueles que se desfizeram de seus veículos por motivo de venda, doação, sucateamento ou roubo e não fizeram a atualização do registro junto às autoridades competentes terão seus impostos cobrados normalmente. Em caso de falecimento ou

mudança de endereço para outra cidade também é necessário fazer trâmite de atualização de registro. Providenciar a atualização até o dia 1º de abril, quinta-feira. Proprietários de motocicletas com menos de 125cc e que vieram a residir em Ageo, providenciar a mudança de endereço e placa da motocicleta junto ao setor de impostos (prefeitura de Ageo, 2º andar). *Para atualização de registro de motocicletas acima de 125cc entrar em contato com a Associação de Transporte de Saitama (Saitama Unyu Shikyoku, tel. 050-5540-2026) e para veículos leves (3 ou 4 rodas) entrar em contato com a Associação de Inspeção de Veículos Leves Escritório Saitama (Kei Jidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho, Tel 050-3816-3110). →SHIMINZEI KA Tel 775-5130 Fax 775-9846

PENSÃO NACIONAL

Todas as pessoas residentes no Japão com idade entre 20 à 59 anos deverão se inscrever no Plano de Pensão Nacional. Dependendo de sua profissão e outros, o plano é dividido em 3 categorias. Caso haja mudança de sua categoria decorrente de início ou troca de emprego, casamento etc, ou mudança de endereço ou troca de sobrenome, faça o quanto antes os seus trâmites.

→ HOKEN-NENKIN-KA Tel 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Escritório de Pensões) Tel 652-3399

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Trámite de desmantelamiento de vehículos ligeros y motocicletas

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargado a dueños en el 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión, robo o pérdida. En caso de que el titular del vehículo fallezca o se vaya de Ageo, no olvide hacer el trámite de desmantelamiento. Ese procedimiento debe efectuarse antes del jueves, 1 de abril. Los que se hayan mudado a Ageo y no hayan tenido la placa de Ageo en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección Shiminzei-ka (2º piso de la municipalidad). *Acerca de la moto de 125cc y más, pregunte al Departamento de Transporte de Saitama / Saitama Unyu Shikyoku (Tel 050-5540-2026), y acerca de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a la Asociación

de Inspección de Vehículos Ligeros, Suncursal de Saitama / Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel 050-3816-3110) →Shiminzei-ka Tel : 775-5130 / Fax : 775-9846

Pensión Nacional de Japón

Todas las personas entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su estado debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ Hoken nenkin-ka Tel : 775-5137 / Fax : 775-9827 Omiya Nenkin Jimusho Tel : 652-3399

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

小型摩托车・摩托车・小型汽车的废车(废弃处理)手续

市役所于每年4月1日对登记的小型汽车征收。如果已经将车让他人,已经拆卸解体或被盗等不归您所有的情况下,请尽快办理相关手续以避免成为课税对象。所有者已经死亡或迁到市外时也必须办手续。请于4月1日(星期四)之前办手续。搬上尾市而未更换牌照的摩托车(125cc以下)所有者,请尽快到市民课办理拍照更换手续。

*超过125cc以上的摩托车请到「埼玉運輸支局(埼玉運輸局)」(Tel 050-5540-2026),小型汽车(三・四轮)请到「軽自動車検査協会埼玉事務所(小型汽车检查协会埼玉事务所)」(Tel 050-3816-3110)询问。

→ 市民税課 Tel 775-5130/Fax 775-9846

国民年金

居住在日本的20岁以上59岁者,都应该加入国民年金。按照职业等分类3种的加入方法。因就业・转业和结婚等变更加入种类或变更住址・姓名时请提出申报。

→ 保险年金課 Tel 775-5137/Fax 775-9827

大宮年金事務所 Tel 652-3399

详细情况请在以下机关询问

市民协働推进課 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一・二・三・五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。